**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецефичной лексики.**

Гипотеза:

***полотенце***- неспецефичное слово

***скиталец*** - лингвоспецефичное слово

**Полотенце** (параллельный корпус, кол-во вхождений- 137)

|  |  |
| --- | --- |
| Towel | 131 |
| Cloth | 4 |
| Bandage | 2 |

В большинстве случаев слово ***полотенце*** переведено английским эквивалентом - ***towel*** , что очевидно, ведь это слово обозначает определенный предмет, в нашем случае - полотенце. Остальные случаи, когда ***полотенце*** было переведено по-другому, связаны с контекстными особенностями текстов.

**Скиталец** (параллельный корпус, кол-во вхождений- 14)

|  |  |
| --- | --- |
| Rover | 5 |
| Wanderer | 4 |
| Globetrotter | 1 |
| Explorer | 1 |
| Ranger | 1 |
| (Monastic) spacegoer | 1 |
| Traveler | 1 |

Слово ***скиталец*** имеет достаточно разнообразный набор переводов, которые передают различные оттенки и встречаются в зависимости от контекста. Однако я считаю, что эти переводы немного "суховаты" и не раскрывают исконное слово во всей его глубине, поэтому с ними желательно употреблять прилагательные, которые дополнили бы их смысл.

**Подсчеты.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Меры разброса** | *полотенце* | *скиталец* |
| Отношение абсолютной̆ частоты самой частотной̆ модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM) | 131/3= 44 | 5/7= 0.7 |
| Средняя частота вхождений на одну модель (F (O)/NumM, где F (O) —  общее количество вхождений) | 137/3=46 | 14/7=2 |
| Отношение абсолютной̆ частоты самой частотной̆ модели перевода к частоте второй̆ (F (Mmax)/F (Msec)) | 131/4=33 | 5/4=1.25 |
| Отношение абсолютной̆ частоты самой частотной̆ модели перевода к общему количеству вхождений (F (Mmax)/F (O)) | 131/137= 0.95 | 5/14= 0.35 |

**Вывод:** в результате проведенных вычислений можно подтвердить гипотезу о том, что слово ***полотенце*** является неспецефичным, т.к. почти всегда переводится как ***towel.*** По расчетам оно будет так переводится в 95% случаев.

Если же говорить о слове ***скиталец***, то его действительно можно назвать лингвоспецефичным, т.к. у него достаточный список возможных моделей перевода , но они не передают точный смысл оригинального слова.